

THE ORGANIZATION OF THE BLACK SEA ECONOMIC COOPERATION
ОРГАНИЗАЦИЯ ЧЕРНОМОРСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА



No 1234567890

JOURNEY AUTHORIZATION / РАЗРЕШЕНИЕ НА ПОЕЗДКУ
(outward and return / выезд за границу и возврат)

FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD
ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ

COUNTRY / СТРАНА

ALBANIA

VALIDITY / ДЕЙСТВИТЕЛЬНО

2010

This authorization is issued to / Данное разрешение выдано
(name of company and address / название компании и адрес)

For the international carriage of goods in transit through Albania, Armenia, Georgia, Moldova, Romania, Serbia and Turkey
На международную транзитную перевозку грузов через, Албанию, Армению, Грузию, Молдову, Румынию, Сербию и Турцию

Registration Number of Vehicle / Регистрационный номер транспортного средства
(coupled combination / комбинации)

Issued at Date Signature / Stamp of Authority
Выдан Дата Issuing Authorization
Подпись и печать организации,
выдавшей разрешение

General Provisions

Issuance and limits

The BSEC Permit is a multilateral permit established by the Participating Member States for the international carriage of goods by road for hire or reward by transport undertakings using vehicles registered in a Participating BSEC Member State. It is established for a transport operation being performed in transit through the territory of one or more Participating BSEC Member States. The BSEC Permit does not allow loading/unloading operations within the territory of the Participating BSEC Member States. The BSEC Permit does not allow the Third Country Transport operations. The BSEC Permit does not allow Cabotage. The BSEC Permit is printed and distributed to the Participating BSEC Member States by the PERMIS. The BSEC Permit is printed bilingually in English and Russian languages. When a journey is undertaken using a coupled combination of vehicles, the BSEC Permit is obtained from the competent Authority in the country in which the tractor is registered. The BSEC Permit covers the coupled combination of vehicles, even if the trailer or the semi-trailer is not registered in the name of the holder of the transport license, or is registered in another Member State. If goods are transported via a BSEC country where the use of the BSEC Permit is restricted, the said country may be transferred with a bilateral permit, ECMT permit or some other means of transport (including rolling road) according to the bilateral arrangements agreed upon by the authorities of the subject country and the country of registration.

Usage

A BSEC Permit may be used by only one vehicle (coupled combination of vehicles). It has to be carried on board the vehicle during a full round trip. It does not exempt the carrier from requirements relating to any other authorizations for the carriage of exceptional loads in terms of size or weight or for specific categories of goods (for example, dangerous goods). A BSEC Permit may be used for vehicles hired or leased without a driver, by the transport undertaking to which it has been issued. The vehicle must be at the exclusive disposal of the undertaking using it when hired and must be driven by the staff of this undertaking. The BSEC Permit may not be transferred by an undertaking to a third party. The following documents must be carried on board the vehicle: the contract of hire or lease, or a certified conformed extract from that contract giving in particular the name of lessor, name of the lessee, the date and duration of the contract and registration number of the vehicle.

Where the driver is not the person hiring the vehicle, the driver's employment contract or certified extract from that contract giving in particular the name of the employer, the name of the employee and the date and duration of the employment contract or a recent salary payment receipt. If need be, equivalent documents issued by Competent Authorities of the member country may serve as replacements for the documents referred to above. The documents should also at least be translated as an annex in English or Russian.

Validity and withdrawal

The BSEC Permit is valid for one calendar year from 1st January to 31 December of the year marked inside the box "Validity" on the front page. However, any remaining permits shall stay in use and be accepted by the Participating BSEC Member States until 31 January of the next calendar year. The BSEC Permit is invalid if the following mandatory particulars are not entered on it indelibly: name or business name and full address of the transport undertaking, signature and stamp of the body issuing the permit, validity year, date of issue of the permit. The BSEC Permit known as lost, replaced but found later is not valid anymore. In cases where a BSEC Permit is lost or stolen, the issuing Authority or body must be notified by the holder, immediately. In this regard the issuing authority or body will notify the BSEC PERMIS, which will circulate this information to the other Participating BSEC Member States as soon as possible. The BSEC Permit must be returned to the Issuing Authority or body within two weeks which follow the expiry of its validity. If a Participating BSEC Member State has introduced restrictions related to noise and exhaust emissions on the usage of the BSEC Permit on its territory (e.g. RO "at least EURO 3 safe"), the BSEC Permit is to be valid only accompanied by certificate(s) of conformity proving that the vehicle/ combination of vehicles is/ are in accordance with the relevant requested standards.

Общие Положения

ВЫДАЧА И ОГРАНИЧЕНИЯ

Разрешение ОЧЭС, учрежденное участвующими государствами, является многосторонним разрешением для международных автомобильных перевозок грузов по найму или за вознаграждение с использованием транспортных средств, зарегистрированных в участвующем государстве. Оно учреждено для осуществления транспортной операции, осуществляемой через территорию одного или более участвующих государств. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять перевозки в/из третьих стран. Разрешение ОЧЭС не позволяет осуществлять каботаж. Разрешение ОЧЭС издается и распространяется ПМС ОЧЭС. Разрешения ОЧЭС издается на английском и русском языках. Если перевозка осуществляется с использованием комбинации транспортных средств, то Разрешение ОЧЭС необходимо получить у компетентных властей той страны, где зарегистрирован тягач. Разрешение ОЧЭС позволяет использовать комбинации транспортных средств, включая случаи, когда прицеп или полуприцеп не зарегистрированы на имя держателя транспортной лицензии или зарегистрированы в другом государстве. Если грузы перевозятся через государство ОЧЭС, которое не участвует в использовании Разрешения ОЧЭС, то на территории этой страны может осуществляться транзит по двустороннему разрешению, разрешению ЕКМТ, или иным видом транспорта (включая ж/д платформы), согласно двусторонним соглашениям, заключенным между властями данной страны и страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Разрешение ОЧЭС может быть использовано только одним транспортным средством (объединенной комбинацией транспортных средств). Оно должно находиться на борту транспортного средства на протяжении всей перевозки. Оно не освобождает перевозчика от требований, предписывающих наличие других разрешений для перевозки отдельных грузов, в т.ч. касающихся размера, веса или специфической категории грузов (например, опасные грузы).

Разрешение ОЧЭС может использоваться транспортным предприятием, которому оно было выдано, для транспортных средств, взятых внаем или аренду без водителя. Транспортное средство должно находиться в исключительном распоряжении предприятия, нанимающего его, и управляться персоналом данного предприятия. Предприятие не может передать разрешение какой-либо третьей стороне. Следующие документы должны находиться на борту транспортного средства: контракт найма или арендный договор, или надлежащим образом оформленная выписка из этого контракта, указывающая, в частности, имя арендодателя, имя арендатора, дату и продолжительность контракта и регистрационный номер транспортного средства (РОТС). Если водитель не является лицом, нанимающим транспортное средство, контракт по найму водителя или удостоверение выписка из этого контракта, указывающая, в частности, имя работодателя, имя работника, дату и продолжительность контракта занятости или квитанцию, подтверждающую недавнее получение зарплаты. Если потребуются, эквивалентные документы, выданные компетентными властями государства - члена, могут служить основанием для замены документов, упомянутых выше. В приложении должен быть представлен перевод этих документов, по крайней мере, на английский или русский язык.

СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОТЗЫВ

Разрешение ОЧЭС действительно на протяжении одного календарного года с 1 января до 31 декабря года, указанного в графе "Срок действия" на лицевой стороне. Тем не менее, любые имеющиеся разрешения должны и далее использоваться и приниматься участвующими государствами до 31 декабря следующего календарного года. Разрешение ОЧЭС не действительно, если следующие обязательные сведения, исключая изменения в нем, не указаны: имя или название компании и их полный адрес, подпись и печать органа, выдавшего разрешение, дата начала и окончания срока действия, дата выдачи разрешения. Разрешения, о которых известно, что они утеряны, заменены, но позже найдены, более не действительны. В случае утери или кража Разрешения ОЧЭС его держатель должен немедленно уведомить власти или орган, выдавшего его. В связи с этим, власти или органы, выдавшие разрешение, должны уведомить ПМС ОЧЭС о случившемся, который также немедленно доводит данную информацию к сведениям участвующих государств. Разрешение ОЧЭС должно быть возвращено властям или органам, выдавшим его в течение срока его действия. Если государством-участником также обусловлены ограничения, относящиеся к шумности или токсичности выхлопов, при использовании Разрешения ОЧЭС на его территории (например, в Румынии допускаются транспортные средства, как минимум, EURO 3 класса), то Разрешение ОЧЭС является действительным только при наличии соответствующих сертификатов соответствия, подтверждающих, что транспортное средство (или комбинация транспортных средств) соответствует установленным стандартам.

Country/Страна

Outward / Выезд

Return / Возврат

ALBANIA

ARMENIA

GEORGIA

MOLDOVA

ROMANIA

SERBIA

TURKEY

Restrictions:

1. Romania: The BSEC permit is valid over the Romanian territory if the user is at least EURO3 vehicle. The BSEC Permit is to be valid only accompanied by certificate(s) of conformity proving that the vehicle / combination of vehicles is /are in accordance with the relevant requested standards related to noise and exhaust emissions.

Ограничения:

1. Румыния: Разрешение ОЧЭС действительно на территории Румынии, если используется транспортное средство, как минимум, класса ЕВРО3. Разрешение ОЧЭС действительно, если сопровождается сертификатом(ми) соответствия, подтверждающим, что транспортное средство/комбинация транспортных средств действительно соответствует требуемым стандартам шумности и токсичности выхлопов.

Particulars referring to the BSEC Permit here given in the official languages other than Russian and English, of the countries concerned:

AL Ky dokument - i firmosur dhe i vulosur ne faqen 1 nga autoritetet kompetente- lejon transportuesin te kaloje tranzit ne territorin e shteteve anetare pjesemarrrese, te permdura ne faqen 1, gjate nje operacioni transporti vajtje/ardhje me nje mjet te vetem ose nje kombinim mjatesh, me ose pa ngarkese.

ARM Մույն փաստաթուղթը, որը պետք է 1-ին էջում ստորագրված և կնքված լինի իրավասու մարմինների կողմից, փոխադրողին՝ 1-ին էջում նշված մասնակից անդամ-պետության տարածքով, բնակված կամ դատարկ, մեկ ավտոտրանսպորտային միջոցով կամ համակցված ավտոտրանսպորտային միջոցներով պետք է եր փոխադրման ժամանակ տարանցման րոյակովիդյուն է տալիս:

GE „წინამდებარე დოკუმენტი - ხელმოწერილი და დადასტურებული უფლებამოსილი ორგანოების მიერ 1-ლ გვერდზე უფლებას აძლევს გადაშვიდავებს განახორციელონ ტრანზიტო 1- ლ გვერდზე აღნიშნული შინაწილზე წვერი ქვეყნების ტერიტორიაზე, სატრანსპორტო ოპერაციის განხორციელებაში, გზობაზე იქნენ და აქვთ, დატვირთული ან დაუტვირთავი ავტოსატრანსპორტო საშუალებით ან კომბინირებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით.“

MD/RO Documentul semnat și stampilat pe pag.1 de oficialitățile competente autorizează operatorul de transport nominalizat în acest document să tranziteze teritoriul statelor menționate pe pagina 1 intrun voiaj dus-intors cu un singur vehicul sau cu o combinație de vehicule, cu sau fara incarcatura.

SRB Овај документ, потписан и оверен на страни 1. од стране надлежног органа, дозвољава превознику транзитирање земље чланице, наведена на страни 1. током путовања у одласку/повратку једним возилом или скупом возила, натовареног или празног.

TR Birinci sayfada usulüne uygun olarak yetkili mercilerce imzalanmış ve mühürlenmiş olan bu belge, taşımacıya, birinci sayfada yer alan katılımcı üye ülkelerin topraklarından yüklü veya yüksüz olarak, tek bir araç veya araç kombinasyonu ile gidiş/dönüş olmak üzere transit geçişe izin verir.